

身元保証書

LETTER OF GUARANTEE

秀徳教育学院校長 殿

To: Principal of Syutoku Japanese Education Academy

申請者氏名:

Name of Applicant _____

国 籍:

Nationality _____

生年月日 :

Date of Birth _____

年

Year _____

月

Month _____

日

Day _____

私は上記学生の保証人として、上記の者が日本に留学することに同意します。入学を許可されたときは、つぎの各事項について保証いたします。

1. 留学生が入国の目的以外の行動をせず、本来の目的である勉強に励み、日本の法律を遵守するよう監督すること。
2. 貴校の校則を遵守し、学習に専念するよう指導すること。
3. 貴校に在学中の学費、生活費、その他の経費、旅費及び帰国費用等の一切の支出について責任をもつこと。

I, as the guarantor of the above-mentioned student agree to his/her going to Japan to study.

I accept the full responsibility for the following matters when the above mentioned individual is admitted to the Syutoku Japanese Education Academy

1. I will make the applicant obey the Japanese law and rules and make him/her not to do any activities other than that permitted under the status of visa.
2. I will make the applicant obey the rules of Syutoku and make him/her work hard on studying.
3. I will be responsible for the tuition fee, living expenses, and traveling expenses to Japan and back.

我作為上述志願者的保証人，同意志願者申請去日本留学。同時在志願者被批准入学後，我保証對下列各事項承擔全部的責任。

1. 保証該學生遵守日本國的法律和規定，不做在留資格規定的「留学」資格之外的任何其他活動。
2. 指導該學生遵守貴校的学生守則，專心學習。
3. 負責該學生在貴校學習期間的學雜費、生活費、交通費以及歸國旅費等的一切費用。

저는 위 학생의 보증인으로서 위 사람이 일본에 유학하는 것에 동의합니다. 입학이 허가되면, 다음의 각 사항에 대하여 보증합니다.

1. 유학생이 입국의 목적 이외의 행동을 하지 않고, 본래의 목적인 공부에 충실하며, 일본국의 법률을 엄수하도록 지도할 것.
2. 본교의 규칙을 엄수하여 학습에 전념하도록 지도할 것.
3. 본교 재학중의 학비, 생활비, 기타경비, 여비 및, 귀국비용 등의 일체의 지출에 대하여 책임을 질 것.

Với tư cách là người bảo lãnh cho học sinh trên đây, tôi đồng ý cho con tôi đi du học Nhật Bản. Sau khi con tôi được nhập học tôi xin cam kết thực hiện các điều dưới đây:

1. Tôi sẽ nhắc nhở cháu tuân thủ pháp luật, động viên cháu vì mục tiêu học tập chứ không phải vì mục đích nhập cảnh.
2. Tuân thủ quy định của nhà trường, nhắc nhở cháu chăm chỉ học tập
3. Chi trả toàn bộ học phí trong thời gian học tập tại trường, sinh hoạt phí và các loại chi phí khác như phí du lịch, chí về nước

保証人署名捺印:

Guarantor's Signature & Seal _____

⑈

保証年月日:

Date of Guarantee _____

年

Year _____

月

Month _____

日

Day _____

本人との関係:

Relationship with Applicant _____

現住所:

Present Address _____

Tel: _____

勤務先住所:

Office Address _____

Tel: _____